

[00:00:00.0]

Arturo Lindsay: Nombre completo?

[00:00:01.5]

Raúl Orlando Jiménez Delgado: Raúl Orlando Jiménez Delgado.

[00:00:04.0]

Renee Alexander Craft: How long have you been playing Devil?

[00:00:07.4]

AL: ¿Cuántos años has estado jugando Diablo?

[00:00:09.2]

RD: ¿Diablo?

[00:00:10.0]

AL: Si.

[00:00:11.0]

RD: Yo comencé a jugar Diablo desde el 82. 1982.

[00:00:16.7]

AL: He started in 1982.

[00:00:19.0]

RD: En 82. Si.

[00:00:21.5]

RC: Were you one of the minor Devils in 1982?

[00:00:25.2]

AL: En el 82 tú eres uno de los Diablos menores?

[00:00:29.9]

RD: Si, yo era uno.

[00:00:31.4]

AL: ¿Cuántos años tenías en el 82 cuando empezaste?

[00:00:33.5]

RD: 17. 16 años.

[00:00:25.2]

AL: He was 16 years old so, yes, he was one of the minor Devils.

[00:00:29.9]

RC: What made you interested in playing Devil?

[00:00:41.1]

AL: ¿Qué te interesó de salir a jugar Diablo, jugar Diablo?

[00:00:42.7]

RD: ¿De jugar Diablo? O sea mira, es como yo le explique, prácticamente es como un chiste.

[00:00:49.0]

AL: It was like a joke. Let me tell you.

[00:00:50.0]

RD: Mira, lo que pasa es que en el tiempo de antes los Congos tenían una, o sea ellos tenían sus propias reglas, no? Eran estrictos en sus reglas. Entonces hubo uno que yo me le cogí un . . .

[00:01:03.5]

AL: Espérate. Espérate. Espérate para que yo pueda traducir esto y para que ella lo tenga grabado.

[00:01:07.5]

AL: Back in those days the Congos had very, very strict rules.

[00:01:12.3]

AL: ¿Las reglas eran bien estrictas?

[00:01:13.8]

RD: Eran estrictas. Si.

[00:01:15.6]

AL: ¿Entonces?

[00:01:16.5]

RD: Entonces, yo me le robe una caña a uno de ellos.

[00:01:20.5]

AL: I stole a cane from one of them.

[00:01:23.9]

RD: Si. Después ellos me querían amarrar. Eramos un grupo de muchachos, pero, al que más ellos habían visto era a mí y a un muchacho que le dicen Humo.

[00:01:33.5]

AL: He said, you know, they wanted to arrest him. They wanted to tie him up. Now, it was a bunch of guys that did it but the ones that they really took a look at was him and another guy called Humo. Humo. Which is smoke.

[00:01:47.6]

RC: Ok.

[00:01:49.0]

AL: He has got to be either very light or very dark.

[00:01:50.6]

RC: Oh ok.

[00:01:51.4]

RD: Entonces cada año que ellos se vestían, ellos me correteaban. Osea yo no podía estar en ningún lado tranquilo, porque cuando ellos me veían me querían . . . entonces para tener la contra . . .

[00:02:00.0]

AL: Espérate. Espérate.

[00:02:01.0]

AL: So whenever they saw him, they were going after him. Whenever, you know, a Congo sees him, as soon as they got dressed up they would go after him.

[00:02:11.7]

AL: Dale. Dale.

[00:02:12.6]

RD: Entonces, ellos me, yo para tener, o sea una estabilidad, me vestí entonces de Diablo, hasta ahí llego.

[00:02:22.4]

AL: So in order to stabilize everything, you know, I had to, I started getting dressed as the Diablo. Because the Diablo has the power, of course, you know . . .

[00:02:30.8]

RC: Para defenderse.

[00:02:31.6]

AL: . . . para azotar los Congos.

[00:02:33.1]

RC: Ok.

[00:02:33.7]

RD: Entonces desde allí empecé a jugar Diablo.

[00:02:36.7]

AL: So that is when I began dressing as the Diablo and playing the Devil.

[00:02:41.3]

RC: Ok. So before then you dressed as a Congo?

[00:02:44.5]

AL: ¿Antes tú te vestías de Congo?

[00:02:45.9]

RD: No. Nunca.

[00:02:46.0]

AL: No. Nothing.

[00:02:46.5]

RC: Never Congo. Oh ok. How long . . . How did you move from a Minor Devil to Diablo Segundo?

[00:02:55.7]

AL: ¿Cómo llegaste a ser un Diablo Menor, para llegar un Diablo Segundo?

[00:03:00.5]

RD: Porque que me intereso mucho el juego.

[00:03:02.7]

AL: The whole activity, was uh, interested me a lot.

[00:03:07.3]

RD: Si. Llegue donde el Señor Celedonio Molinar, que era el Diablo Mayor.

[00:03:09.6]

AL: I went over to Celedonio Molinar, who was the Major Devil at the time.

[00:03:16.2]

RD: Entonces él me enseñó como se juega el Diablo.

[00:03:20.8]

AL: So he began to tell me how to play Devil. You want to back up probably and find out who in his family may have done anything.

[00:03:28.0]

RC: Ok.

[00:03:28.8]

AL: I do not know maybe you have that question on your list already.

[00:03:31.5]

RC: Ok. I do not know if we have that one, but that is a good one.

[00:03:33.2]

RD: Ahí entonces, los Congos son los que dicen, entonces, quién es el Diablo. Depende como uno juegue. Entonces ellos clasifican al . . .

[00:03:42.1]

AL: The Congos themselves began to decide who is, um, becomes, who goes up. Depending on . . . who moves up.

[00:03:51.7]

RC: Ok.

[00:03:52.2]

AL: Depending on how well they um, they play the game.

[00:03:56.2]

RD: Carlos es el primero hasta ahora.

[00:03:58.0]

AL: Carlos was the first, until now.

[00:04:01.6]

AL: ¿Así que los mismos Congos decidieron que tú eras el Diablo segundo?

[00:04:04.3]

RD: Ann Haa.

[00:04:05.0]

AL: The same Congos decided that he was the number two Devil.

[00:04:09.8]

RC: Ah ha. Ok. Well, I do want to go back to that first question. Who, um, who in your family over time has played Congo?

[00:04:19.5]

AL: ¿Quién en tu familia ha salido en el juego de los Congos?

[00:04:23.0]

RD: Bueno, mi hermano.

[00:04:24.7]

AL: My brother.

[00:04:26.2]

RD: El era pajarito.

[00:04:28.3]

AL: My Brother was Pajarito.

[00:04:30.0]

AL: ¿Y cómo se llama tu hermano?

[00:04:30.8]

RD: Fernando.

[00:04:31.5]

AL: ¿Fernando? Dale el nombre Fernando.

[00:04:34.4]

RD: Jiménez.

[00:04:35.2]

AL: Fernando Jiménez. It is his brother.

[00:04:37.9]

AL: ¿Mayor o menor?

[00:04:39.0]

RD: Mayor. Mayor.

[00:04:39.8]

AL: Older brother Fernando used to play Pajarito.

[00:04:44.7]

RC: Ok. Did anybody else in your family play a role?

[00:04:47.8]

AL: ¿Hay otra persona en la familia que jugaba, que . . . ?

[00:04:51.0]

RD: Ahora hay un hermano mío que quiere, que juega Diablo.

[00:04:54.3]

AL: ¿Es menor?

[00:04:55.6]

RD: Si.

[00:04:56.6]

AL: He has a younger brother now who is coming out as the Devil.

[00:05:00.7]

RC: Ok.

[00:05:02.0]

AL: ¿Y algo más?

[00:05:03.3]

RD: Ya.

[00:05:05.0]

AL: [To Renee] See now here is an interesting part in these kind of interviews and this is the kind of thing that this young lady, you know, needs to know. I know the role his father played, you see. And that question is an interesting question to ask and why I like doing this cross interview is that you ask questions that he already knows I know. Then when he does not know other things, you know, I fill it in.

[00:05:24.3]

AL: Pero, vén acá. Tú me dices que no había nadie más en la familia que jugaba, que salía en el juego de Congo.

[00:05:30.4]

RD: De Congo, si.

[00:05:31.2]

AL: Pero tu Papa, si.

[00:05:32.1]

RD: Ahhh, si. Pero, el es, lo que pasa es, ahh si, mi papá sí. Él era el encargado del bautizo. Si.

[00:05:34.4]

AL: ¡Ann haaa! Vistes. Le estaba diciendo a ella que hay gente que se olvidan de cosas. Porque, tú sabes, una pregunta es una pregunta.

[00:05:43.0]

RD: Si.

[00:05:43.5]

AL: So his father was, you know, the priest.

[00:05:50.7]

RD: Era el bautizo, si.

[00:05:51.6]

AL: Ann haa. ¿Hasta qué año? El año pasado no salió.

[00:05:55.0]

RD: Hace como dos años. Dos o tres años que él no juega.

[00:06:00.5]

AL: See I mean, by coming here all the time I got information that he is forgetting. He is saying that it has been maybe three years, I am saying no it is only two years.

[00:06:08.6]

RC: Ago?

[00:06:09.5]

AL: Yeah. No. He did not go out this year.

[00:06:11.3]

AL: ¿No salió este año y no salió el año pasado?

[00:06:12.9]

RD: Ann haaa.

[00:06:13.7]

AL: ¿El año antepasado, si salió?

[00:06:14.8]

RD: Si.

[00:06:16.2]

AL: Alright so not this year, not last year, but the year before.

[00:06:19.2]

RC: Ok.

[00:06:20.0]

AL: Is the last year.

[00:06:22.6]

AL: Yo creo que eran como 30 años, algo así, que él me había dicho que tenía jugando.

[00:06:25.0]

RD: Algo por allá. Si.

[00:06:26.2]

AL: I think it was about 30 years that he was playing the priest.

[00:06:28.6]

RC: Oh! Ok.

[00:06:30.0]



AL: He played the priest. He is the one that does the . . .

[00:06:32.0]

RC: The blessing.

[00:06:33.0]

AL: The Blessing. The bautizo.

[00:06:33.9]

RC: Eso es interesante.

[00:06:35.9]

AL: So yes. So, you know, the interesting thing about that is you can see where this is really a performance.

[00:06:39.8]

RC: Right.

[00:06:40.6]

AL: And you play a role because he is going to be the, he is being raised to be the Major Devil.

[00:06:46.4]

RC: Right.

[00:06:46.8]

AL: And his father was the priest.

[00:06:48.0]

RC: Right. Right.

[00:06:48.7]

RD: Lo que pasa es que el Diablo nace en Portobelo. O sea por eso es que yo quiero formar, porque el Diablo se crea en Portobelo.

[00:06:54.8]

AL: He says that he has a very strong interest in the Devil because the whole notion of the Devil as part of the culture starts in Portobelo. It does not start anywhere else.

[00:07:05.2]

RC: Talk about why that is true.

[00:07:06.8]

AL: ¿Dime porque esa es la verdad? Explícale a ella como, como nace el Diablo en el pueblo.

[00:07:13.3]

RD: O sea mira, el Diablo . . . Aquí hubo un señor.

[00:07:17.2]

AL: There was man.

[00:07:18.0]

RD: Un señor que se llamaba, le decían Abelardo Diablo. El fue uno de los Diablos más antiguos o sea que el se vistió de Diablo por primera vez en Portobelo pero, la única diferencia es que el Diablo no se bautizaba.

[00:07:34.1]

AL: ¿No se bautizaba?

[00:07:34.8]

RD: Ellos no bautizaban al Diablo. El Diablo se vino a bautizar cuando llego el Señor Celedonio . . .

[00:07:40.7]

AL: ¡Aaaann!

[00:07:41.3]

RD: a Portobelo. Ahí comenzó. El le enseñó como se . . . a mi Papa, como se bautizaba.

[00:07:46.7]

AL: ¿Entonces esa tradición Celedonio la había traído?

[00:07:49.6]

RD: O sea que eso nace en Portobelo, entonces después va a Nombre de Dios, y en Nombre de Dios entonces . . .

[00:07:55.2]

AL: ¿Quién empezó esa tradición aquí en Portobelo?

[00:07:56.7]

RD: El señor ese que le dije.

[00:07:57.8]

AL: ¿Cómo se llama?

[00:07:58.7]

RD: Abelardo Diablo, le decía.

[00:07:59.7]

AL: Abelardo. Escríbalo por favor.

[00:08:01.3]

RD: A él le decían Abelardo Diablo.

[00:08:05.4]

AL: ¿Pero el apellido era Diablo?

[00:08:06.7]

RD: O sea, le decían.

[00:08:07.8]

AL: ¿Le decían?

[00:08:08.4]

RD: O sea porque él era . . .

[00:08:09.8]

AL: Ok. Escríbalo.

[00:08:11.2]

AL: The um, the tradition was begun here in the village. To the best of his recollection it was by this guy name Abelardo Diablo. It is what they would call him.

[00:08:20.7]

RD: Si. Hay que investigar bien cuál era el nombre real.

[00:08:26.0]

AL: That was not, you know, at that time there was not a blessing of the Devil. Celedonio was the one that started doing the blessing of the Devil.

[00:08:33.6]

RD: Si. O sea ya Celedonio viene siendo aquí como el, como el, tercero o cuarto Diablo.

[00:08:41.2]

AL: Si. Celedonio was the third or fourth Devil that was here. Now what we need to do is find out the real name of this guy. Abelardo Diablo.

[00:08:50.6]

AL: ¿Y quién puede saber el nombre completo de . . . ?

[00:08:54.6]

RD: Bueno, yo voy a preguntarle a la señora que me informo eso.

[00:08:58.0]

AL: Uh huh. He is going to ask the person that told him.

[00:09:00.6]

AL: Y también pregúntale a tu papa, porque tu papa estaba aquí en el pueblo, no?

[00:09:03.6]

RD: Si.

[00:09:04.4]

AL: Uh huh. Anyway Abelardo Diablo. He is going to try to find out what his real name was because we gotta track that down.

[00:09:11.2]

RC: Ok.

[00:09:12.0]

AL: Now, he says . . . Go ahead.

[00:09:13.9]

RC: So before this time, the Devil was not blessed in Congo?

[00:09:20.0]

AL: No, before Celedonio it was not blessed. Celedonio introduced the notion of the blessing of the Devil.

[00:09:24.9]

RC: Ok and what did this guy introduce?

[00:09:27.2]

AL: The Devil.

[00:09:28.0]

RC: Just the Devil itself?

[00:09:29.1]

AL: Right. That is what he is saying. Now this is oral history.

[00:09:31.1]

RC: Ok. Right.

[00:09:31.4]

AL: So it really needs to be checked.

[00:09:35.0]

AL: Esta bien. ¿Entonces Celedonio estaba en Viento Frio era?

[00:09:40.2]

RD: No. El vivía en Nombre de Dios.

[00:09:41.5]

AL: ¿En Nombre de Dios?

[00:09:42.2]

RD: De Nombre de Dios lo trajo al pueblo.

[00:09:44.6]

AL: So Celedonio comes from Nombre de Dios. So apparently what my understanding is, and I am going to check this out with him . . .

[00:09:51.4]

AL: Déjame chequear esto. ¿Entonces tu me estás diciendo que este hombre, yo no sé qué Diablo. Fue el que empezó la cuestión del Diablo aquí en el pueblo de Portobelo?

[00:10:01.0]

RD: Si.

[00:10:01.4]

AL: ¿Entonces esa tradición entonces ya se estaba celebrando en otros lugares?

[00:10:06.3]

RD: No. No más en Portobelo. Era nomas el único lugar que hacía eso de Diablo era en Portobelo y . . .

[00:10:11.7]

AL: Entiendo pero la tradición tenía que viajar a otros lugares.

[00:10:13.5]

RD: O sea que entonces viajó, al segundo lugar que viajó fue a Nombre de Dios.

[00:10:17.8]

AL: Ok. The next place . . .

[00:10:18.8]

RD: a Nombre de Dios y a Colon. Ya de allí se fue expandiendo.

[00:10:22.5]

AL: The next place that picked up the Devil tradition was Nombre de Dios and Colon and from there it began to spread.

[00:10:31.2]

AL: ¿Así que Celedonio está viviendo en Nombre de Dios y viene esa tradición del Diablo a Nombre de Dios. Entonces empieza jugar Diablo en Nombre de Dios.

[00:10:41.1]

RD: Si.

[00:10:41.5]

AL: ¿Así que puede ser que Celedonio es el que representó al Diablo . . . ?

[00:10:46.2]

RD: Si.

[00:10:47.0]

AL: Ok. Celedonio is the person that began the Devil craft, tradition in Nombre de Dios, according to him. We have to ask the name. And then he brings that tradition here because he moves from Nombre de Dios to Portobelo. So he moved to Portobelo and the tradition was here already.

[00:11:08.6]

AL: ¿Pero entonces Celedonio empieza con el bautizo?

[00:11:10.7]

RD: Ann haaa. Eso si el implemento, o sea, que cuando él se vistió, el decía, bautízame. Bautícenme. Entonces nadie sabía. Entonces él explicó cómo era que se bautizaba y de ahí empezó el bautizo.

[00:11:23.4]

AL: So he said he used to ask people . . .

[00:11:24.8]

RD: Aquí solo se amarraba el Diablo. Se amarraba.

[00:11:27.2]

AL: In these days when they caught the Devil they would just, you know, capture him and tie him. Celedonio started demanding that he be blessed. You know, and, so that is how that tradition began.

[00:11:38.2]

RC: Was there a priest before Celedonio?

[00:11:40.4]

AL: ¿Había una, alguien que hacía el papel del padre, antes de Celedonio?

[00:11:47.9]

RD: No sé. No, o sea, porque no se bautizaba. Así que antes de Celedonio no había sacerdotes.

[00:11:52.0]

AL: He says, no. That is a good question to find an answer another way because you can find a conflict there. He is saying no, there was not, there was not any priest that he knows of and so therefore, you know, really it began with Celedonio. This is very interesting because I thought the tradition dated all the way back.

[00:12:12.4]

RC: Ok.

[00:12:13.0]

AL: O sea que esto es interesante porque yo estaba pensando que esa tradición de Diablo venía de tiempos pasados, el tiempo de la colonia, y tú me estás diciendo que empezó en el siglo veinte. Interesante. Vamos a tener que tener una entrevista también, tu sabes que sería mejor si vamos los tres para ver a Celedonio un día para hablar con el.

[00:12:31.0]

RD: Bueno, usted me avisa.

[00:12:32.4]

AL: [To Renee] You know, this is, it would be good for us to go and talk with Celedonio but we should probably try and catch him before we try and go to the beach because he is going to be [distorted] by the time we get back and we are out of time. How many more questions do you have because some of these Celedonio can answer for us too.

[00:12:45.6]

RC: [To Arturo] Ok. Not all that many more because we are jumping back and forth and we are kind of in the middle. I want like to ask another . . . I am trying to place this in time.

[00:12:55.0]

AL: Ella está tratando de tener una crónica, no?

[00:13:00.2]

RC: When did Abelardo Diablo, when did he come around?

[00:13:07.8]

AL: ¿Como en qué año llegó Abelardo Diablo a jugar?

[00:13:10.0]

RD: O sea, de eso no tengo ninguna información así completa.

[00:13:13.5]

AL: Puede ser que Celedonio lo tiene, no?

[00:13:16.0]

RD: Vamos a ver, o sea, tendríamos que preguntarle a el.

[00:13:17.4]

AL: [To Renee] Let's ask Celedonio because he is older.

[00:13:19.2]

RC: [To Arturo] Ok.

[00:13:20.1]

RD: Si, porque nosotros, yo si no tengo la información completa. A mi no más me dijeron el primer Diablo que jugó aquí fue el señor.

[00:13:26.4]

AL: Ann haaa. Si. Ok. Y entonces . . .

[00:13:30.2]

AL: [To Renee] Do you have another question?

[00:13:31.2]

RC: When did you, at what time did you, what year did you go from Diablo Menor to Diablo Segundo?

[00:13:40.1]

AL: ¿En qué año fuiste Diablo Menor hasta Diablo segundo?

[00:13:51.4]

RD: En el setenta y algo. Setenta y dos.

[00:13:55.0]

AL: About '72. '73.

[00:13:56.7]

RD: Setenta y tres. Setenta y dos.

[00:13:58.6]

AL: Around '73.

[00:13:59.4]

RC: Ok.

[00:14:01.0]

RD: Si. Cuando Carlos sale a Rusia, que él salió, entonces ahí quedé yo encargado de la . . .

[00:14:05.2]

AL: No. No puede ser 72 porque tú empezaste en el 82. So fue, me estás diciendo que fue diez años antes de que empezaras.

[00:14:14.5]

RD: Después. O sea después. Que . . . en el que . . . ?

[00:14:17.5]

AL: No, pero, tú le habías dicho a ella que . . .

[00:14:19.0]



RD: Ah no. Si. Si tiene razón fue en el 82. En el 82. O sea que te quiero decir que fue cuando el sale a Rusia ahí fue cuando yo empeze.

[00:14:27.5]

AL: Uh. When Carlos went to Russia is when he began to play Diablo Segundo.

[00:14:31.8]

RD: Ahí entonces fue que comencé a . . .

[00:14:32.1]

RC: Ok.

[00:14:33.5]

AL: ¿Entonces en qué año se fue Carlito a Rusia?

[00:14:36.4]

RD: Se va como . . . bueno yo se que yo tuve casi cinco o seis años algo como eso.

[00:14:47.6]

AL: Si. Vamos a preguntarle. We will ask him.

[00:14:49.0]

RD: Ann haa. Tú le puedes preguntar a él y entonces ahí podemos aclarar bien la fecha.

[00:14:53.1]

AL: Si.

[00:14:54.1]

RC: Why do you think the role of the Devil is important? What does it mean to you to get to play the role?

[00:15:00.6]

AL: [To Renee] What is the question? Which one do you want?

[00:15:02.2]

RC: [To Arturo] The one what does it mean to you?

[00:15:03.7]

AL: ¿Qué significa para ti el papel de ser Diablo?

[00:15:09.6]

RD: O sea mira, ser Diablo es, es una de las, de las . . . ¿Cómo te explico? Mira en el tiempo de antes, o sea te hablo de la colonia el blanco era la persona . . .

[00:15:23.5]

AL: Before in the colonial period, the White, the Spaniard.

[00:15:27.0]

RD: . . . que azotaba al negro cuando ellos estaban en su cultura . . .

[00:15:31.6]

AL: that went after the blacks . . .

[00:15:33.4]

RD: entonces el Diablo representa ese papel aquí ahora.

[00:15:36.6]

AL: The, went after the blacks, and punished them. The Devil represents that Spaniard, you know, today.

[00:15:45.6]

AL: Pero, la pregunta. No. Entiendo y me alegro que lo haigas dicho para que ella lo tenga grabado también. Porque sale de tu viva voz, pero, la pregunta era más qué significa para ti para ser Diablo? Si.

[00:16:00.0]

RD: Yo lo veo desde ese mismo punto de vista. Yo lo veo desde el punto de vista que, o sea, como, yo lo veo desde el punto artístico, o sea, de lo que es arte en realidad. Yo lo veo desde ese punto de vista.

[00:16:12.8]

AL: I see it from more of an artistic, you know, point of view.

[00:16:19.0]

AL: Sigue.

[00:16:20.0]

RD: Si, yo lo veo desde ese punto de vista, o sea que cuando yo salgo, yo hago el mismo papel. Cuando yo salgo yo voy a recoger, en vez de . . . yo voy a recoger la agrupación Congo. Todo lo que es todas las personas que se visten de Congo, mujeres y todo, o sea que ese es el papel que debe haber en ese momento.

[00:16:38.2]

AL: ¿O sea que es un papel muy, muy sumamente importante?

[00:16:40.3]

RD: Si. Apenas yo salgo, es lo primero que yo voy a hacer antes de ir a . . .

[00:16:44.3]

AL: Eso lo sé, pero, sabes la cuestión, la pregunta es más, qué significa para ti? O sea que a algunos les gusta ser Diablo porque los Diablos pegan. A otros les gustan vestirse de Congo

porque se pueden emborrachar, algunos, o sea diferentes cosas que pueden ser parte de la tradición etc. ¿Cuál es la tuya, cual es la razón tuya?

[00:17:02.5]

RD: O sea a mí me gusta el juego de Diablo es porque, o sea, le doy . . . formó parte de la agrupación Congo, no? Me gusta porque yo me involucro con el Congo, o sea, le llegó directamente al Congo. O sea lo veo muy compacto para mí.

[00:17:19.5]

AL: Es un papel muy importante.

[00:17:20.6]

RD: Exactamente. Congo y . . .

[00:17:21.8]

AL: ¿Si no hay Diablo, no hay Congo, no?

[00:17:23.0]

RD: Exactamente. Congo y Diablo, o sea, que ellos amarran un, hacen como un lazo entre ellos, el Congo y el Diablo y ellos forman esa parte.

[00:17:30.2]

AL: Déjame explicárselo a ella.

[00:17:32.0]

AL: He says, you know, on one hand it is a very artistic thing to be able to come out and do the performance, you know, to perform as Devil. On the other hand it is, you know, part of the history, it is part of the, it is part of the circle, you know, that makes the whole experience of the Congo, you know, happen. Without the Devil, there is no, you know, no Congo performances. And so it is an important role that links, you know, links everything together.

[00:18:00.0]

RC: Ok.

[00:18:00.7]

RD: O sea que me gusta mucho. Cuando yo salgo, ya queda la tensión. Viene el Diablo. Viene el Diablo. O sea, ya las personas están.

[00:18:05.6]

AL: Yeah. He says what he likes about it also is that when he goes out, you know, there is a tension.

[00:18:09.6]

RC: Ah haa!

[00:18:10.2]

RD: Si, crea una tensión, o sea, que cuando yo voy a jugar, que da la tensión viene el Diablo.

AL: Todo mundo está mirando al Diablo.

[00:18:14.2]

RD: A esa hora cuando voy a salir que son las doce de la noche todo el mundo está en esa tensión. Viene el Diablo. ¿Quién es el Diablo? ¿Cuándo viene el Diablo? Y cuando suena el Diablo, o sea que el Diablo puja en la calle ya la gente de una vez queda, o sea, que se vive en el momento.

[00:18:32.4]

AL: Hay que explicar eso cuando tú dices puja. He is saying when the Devil comes out and “puja” in the village.

[00:18:40.5]

AL: ¿Qué significa puja?

[00:18:42.5]

RD: O sea, mira, el pujido . . . el Diablo tiene un misterio.

[00:18:45.7]

AL: The Devil has a mystery.

[00:18:47.2]

RD: El Diablo es misterio. O sea que nosotros vemos que cuando yo pujo, yo estoy como retando al otro Diablo.

[00:18:56.8]

AL: He says when I . . .

[00:18:58.4]

RD: Al Diablo de, o sea al Diablo Lucifer.

[00:19:02.2]

AL: ¿Como?

[00:19:02.7]

RD: A Lucifer. Cuando yo pujo o sea yo lo imito a él en ese pujido. ¿No? Entonces . . .

[00:19:10.4]

AL: Espérate. Espérate. Explícamelo otra vez. ¿Cuándo tu hagas el pujido . . .

[00:19:13.8]

RD: Cuando yo salgo de mis casa, yo pujo tres veces antes de salir de mi casa.

[00:19:17.8]

AL: He, he has to, the pujo is a sound . . .

[00:19:20.7]

AL: . . . pero el pujido también viene de ese sonido de una mujer cuando está tratando de . . .

[00:19:24.8]

RD: De tener, o sea, pero yo no lo veo desde es . . . o sea yo prácticamente lo comprendo así.

[00:19:30.3]

AL: Espérate déjame preguntarle una pregunta. Rosi. ¿Qué significa el pujido? Pujido, si.

[Aside] Rosi: (Can't hear what she says.)

[00:19:43.7]

AL: Uff! (Hace el pujido). Como ese sonido, no?

[00:19:46.1]

RD: Si.

[00:19:46.5]

AL: ¿Pero también eso no está relacionado con la mujer cuando la mujer está dando a luz?

[00:19:50.2]

RD: Si también esta. Ann haa.

[00:19:54.4]

[Aside] Rosi: Es un esfuerzo que hace un sonido.

[00:19:59.0]

RD: Si.

[00:19:59.6]

AL: The pujido is a sound that, you know, it is a force that you bring out of your body without . . . It is like the sound that a woman makes when she (grunts), you know to get, to push the baby out. So, you know, it comes out of that. But it is a (grunt) a pushing (grunt) you know, getting that out. That is the sound that is made. The pujido is very . . .

[00:20:28.0]

RC: The Devil makes?

[00:20:29.0]

AL: The Devil makes. Right. Now, the, he does the pujido three times when he comes out of his house. He . . .

[00:20:37.3]

AL: ¿Y y ese pujido es qué?

[00:20:40.3]

RD: O sea, ese como llamando al Diablo fuerte, no. O sea que yo voy a . . .

[00:20:45.3]

AL: Estas hablando, estas llamando a Lucifer?

[00:20:47.0]

RD: Por eso te digo . . .

[00:20:48.0]

AL: El Diablo. El Diablo de verdad.

[00:20:49.4]

RD: Ann haa. Por eso te digo que el Diablo tiene un misterio.

[00:20:52.1]

AL: Ann haa. ¿El Diablo del pueblo tiene un misterio?

[00:20:55.0]

RD: Entonces a veces una sale, o sea él, en el tercero a veces el te contesta.

[00:21:02.5]

AL: Ann haaa. He says um . . .

[00:21:03.2]

RD: O sea que entonces ya yo quedo con el pujido de él. ¿No? Y ahí vamos jugando. Ese es el misterio que a veces mucha gente no te lo va a contar.

[00:21:11.5]

AL: He says that he has to make that sound three times. (Grunts) And in doing that he is challenging, or, you know, calling on Lucifer, you know, the actual Devil. Now this is another interpretation I have never heard. He says sometimes on the third time, you know, the Devil will answer you back. And with that pujido, you know, you know, he begins, you know, to go out, you know, to do whatever.

[00:21:35.4]

AL: Yo no sabía que el Diablo del pueblo, el Diablo de los Congos, tenía una relación con Lucifer.

[00:21:49.8]

RD: O sea, yo directamente no tengo ese juego, pero varios que han jugado, como Celedonio, y antes de Celedonio, esas son personas que ellos, se internaban en el monte a vestirse de Diablo. Cuando ellos salían de allí, se sentía que cuando ellos pisaban era como que se estremecía la tierra.

[00:22:02.8]

AL: When. When uh . . .

[00:22:04.0]

AL: ¿Así que ese pujido era para agarrar una fuerza . . .

[00:22:07.1]

RD: Una fuerza, si. Ese como una fuerza . . .

[00:22:07.6]

AL: una fuerza más poderosa de alla.

[00:22:10.9]

RD: Si de alla. Representar el Diablo de verdad.

[00:22:11.5]

AL: Para . . .

[00:22:14.1]

AL: He says that the um, from what I am understanding here, and I am going to try to answer, to ask the question a couple of other ways to go at it, is that when he does his pujido, when he does his (grunts), you know, and on the third time, and in the old days when you used to get dressed up in the hills, you know, away from everybody, you know when you did that then the force, you know, comes back, you know, to him. And at that time when they come down they are really dealing with an external force. So it is almost like, at the risk of, you know, of pushing too much on it, it is almost like possession.

[00:22:46.2]

RC: Right.

[00:22:46.4]

AL: . . . you know.

[00:22:47.3]

AL: Bueno. Para no poner palabras en tu boca, pero para ver si esto lo entiendo bien. Eso, el pujido se hace tres veces. Entonces a veces el Diablo te contesta?

[00:23:00.7]

RD: Te contesta si.

[00:23:01.8]

AL: ¿Y cuando el Diablo te contesta entonces tú tienes mucho más poder todavía?

[00:23:05.9]

RD: Exactamente.

[00:23:06.4]

AL: ¿Así que tú me puedes decir que si esto, estamos hablando de cómo una posesión?

[00:23:10.8]

RD: Unn huuu.

[00:23:12.0]

AL: No quiero poner palabras en tu boca.

[00:23:12.6]

RD: Si. Si. Eso mismo. Si. Así mismo.

[00:23:14.8]

AL: Así que, pero posesión de que, del demonio de verdad . . .

[00:23:17.4]

RD: Del demonio. Exactamente.

[00:23:18.2]

AL: . . . que entra en la persona?

[00:23:20.0]

RD: Si.

[00:23:23.4]

AL: He said, yeah. You know, it is, you know, sort of like a, sort of demonic possession.

[00:23:26.1]

RD: Digo, es que eso es casi . . . las personas ellos no te van a decir exactamente porque eso es algo que ellos tienen oculto.

[00:23:29.6]

AL: . . . People are not going to tell you this. Because it is something that is more occult and this is more, you know, things that happen in various places. I find it a little questionable and we can, you know, check it some other ways also.

[00:23:42.8]

RC: Ok. When you play Devil . . .

[00:23:46.9]

AL: ¿Cuándo estás jugando Diablo . . .

RC: do you feel like you are moving yourself more, or do you feel like you are being moved more by another force?

[00:23:53.8]



AL: . . . tú que sientes cuando estás jugando Diablo, tú te sientes, como que tú mismo estás lo que esta haciendo los movimientos o hay otra fuerza?

[00:24:00.0]

RD: O sea uno siente una fuerza dentro de uno mismo, apenas uno se viste de Diablo, se siente como que eres otra persona. Totalmente otra persona.

[00:24:02.8]

AL: You feel . . . The moment that you put that, that, that stuff on your feel another being. That is a question to ask the Congos also because it is the same thing.

[00:24:14.9]

RD: Si, automáticamente queda otra persona.

[00:24:17.7]

RC: Ok.

[00:24:18.4]

AL: You automatically, you know, you feel yourself as another person.

[00:24:21.6]

RC: Ok. How long have you lived in the village?

[00:24:23.1]

AL: ¿Cuánto tiempo has vivido aquí en el pueblo?

[00:24:24.6]

RD: ¿En el pueblo? Casi la mayor parte de mi vida.

[00:24:29.3]

AL: The greater part of his life.

[00:24:30.0]

RC: Ok. When did you move away?

[00:24:33.6]

AL: ¿Cuándo te mudaste?

[00:24:36.1]

RD: Hace como . . .

[00:24:36.8]

AL: A Pilon.

[00:24:37.4]

RD: A Pilon? Tres años, por ahí.

[00:24:38.8]

AL: About three years now.

[00:24:39.5]

RD: Si porque yo tengo ya años de estar viviendo afuera.

[00:24:40.0]

RC: Ok. And how far is that?

[00:24:43.0]

AL: Pilon is right when you start going to Sabanitas. When you get there, you hit the stop and take a left. Pilon is right . . . when you take a left you go to Pilon.

[00:24:49.6]

RC: Ok. But you still consider yourself Portobeleñan?

[00:24:52.0]

AL: ¿Pero tú todavía te sientes como Portobeleño?

[00:24:53.8]

RD: Claro al cien por ciento.

[00:24:56.8]

AL: Yes. Yeah. 100%.

[00:24:58.6]

RC: Ok. And where are you parents . . . were you parents Portobeleñan or where did they come from?

[00:25:05.0]

AL: ¿Tu familia, tus padres son Portobeleños originalmente de aquí, o?

[00:25:08.6]

RD: De aquí.

[00:25:09.5]

AL: Yeah. No, they are from here.

[00:25:12.2]

RC: And this is one more quick question about the costumes. Do you make your own, do you make your costumes and do they change?

[00:25:15.7]

AL: ¿Tú eres diseñador y tú haces tú vestido de Congo, tu vestido de Diablo. Tu lo coses y todo?

[00:25:24.7]

RD: Si, yo mismo lo hago.

[00:25:25.6]

AL: Yes he does his own thing.

[00:25:26.5]

RD: Yo mismo corto y hago mi vestido.

[00:25:28.2]

RC: Ok. Ok.

[00:25:29.7]

AL: Alright?

[00:25:30.4]

AL: Vamos hablar afuera.

[00:25:31.6]

RC: Ok. He will be back next week?

[00:25:33.6]

AL: Yeah. We are gonna get him next week.

[00:25:34.2]

RC: Ok. We will talk more.

[00:25:35.1]

AL: And he may be around later tonight also.

[00:25:36.4]

RC: Ok.

[00:25:37.0]

AL: Vamos a ver si podemos agarrar a Celedonio.

[00:25:38.3]

RD: El ahora mismo está en la iglesia.

[00:25:40.0]

AL: Ahh Si.

[00:25:42.2]